

CONTENIDO

Content

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN.....	vii
LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS O MODISMOS.....	ix
EXPRESIONES IDIOMÁTICAS.....	1
A <i>an “A” for effort</i>	una “A” por el esfuerzo.....1
B <i>a babe in arms</i>	una persona inocente.....19
C <i>cadge sth from/off so (slang)</i>	pedir prestado algo a alguien.....53
D <i>the daddy/grand-daddy of them all</i>	el patriarca, el más viejo.....81
E <i>eager beaver</i>	alguien muy entusiasta.....97
F <i>face off</i>	prepararse para una confrontación.....101
G <i>gad about/around</i>	callejear, corretear.....119
H <i>hack sth</i>	soportar algo.....147
I <i>I could eat a horse!</i>	¡Estoy muy hambriento!.....175
J <i>jack/jerk around (slang)</i>	perder el tiempo.....195
K <i>a kangaroo court</i>	un tribunal ilegal.....199
L <i>a labor of love</i>	una tarea por satisfacción.....211
M <i>mad as a hatter</i>	demente, insensato, loco.....233
N <i>nail/pin sth down</i>	negociar un acuerdo o contrato.....245
O <i>obsessed with so/sth</i>	obsesionado, preocupado por.....255
P <i>pace back and forth</i>	ir y venir nerviosamente.....275
Q <i>quake/shake in one’s boots</i>	estar asustado, temeroso.....299
R <i>race against the clock</i>	carrera contra el tiempo.....301
S <i>the sack/ax</i>	despedido(a) de su empleo.....315
T <i>tab so for sth</i>	elegir a alguien para algo.....357
U <i>ugly as a toad</i>	muy feo, desagradable.....385
V <i>vain/proud as a peacock</i>	arrogante, engreído.....389
W <i>wade in(to sth)</i>	estar totalmente envuelto en algo.....391
X-Y-Z <i>X marks the spot – yack/talk one’s head off – zero in/on</i>	el sitio exacto – hablar mucho – apuntar directamente a...405
APENDICE: SIGNIFICADOS DE LAS PALABRAS GANCHO SEGÚN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA PARA LA ASOCIACIÓN ESTRAMBÓTICA INGLÉS – ESPAÑOL.....	407

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN

Prologue to the Second Edition

Con este cuaderno de trabajo se completa la serie de tres cuadernos que comprenden **INGLÉS ¡Memorización Exitosa!** y se refiere a las **expresiones idiomáticas o modismos (*Idioms*)** más usuales por los estadounidenses. Su contenido te introducirá en lo que podríamos llamar “La flor y nata del inglés”.

En esta segunda edición el **Cuaderno de Trabajo III**, se ha reestructurado completamente tomado como modelo la obra del Dr. Richard A. Spears titulada *American Idioms Dictionary*¹, por lo que se incluyen más de 14.000 modismos cada uno con su pronunciación figurada, su interpretación en español, su asociación estrambótica para la memorización y un ejemplo en inglés. Se incluye además un apéndice con el significado de las palabras gancho, en general de acuerdo al Diccionario de la Lengua Española.

Las expresiones idiomáticas o modismos se encuentran en todos los idiomas del mundo, los cuales son utilizadas a diario en la conversación, tanto informal como formal. En general son utilizadas por todos los nativos de un país, aún por las personas analfabetas, y realmente nadie se da cuenta de que las está empleando. Cuando un extranjero quiere expresarse en este idioma se encuentra con que estas expresiones son realmente confusas y por consiguiente difíciles de aprender.

Los modismos pueden contener formas y estructuras diferentes, pueden ser simples de una sola palabra o compuestas de una combinación de palabras, que si las interpretamos literalmente nos pueden parecer sin sentido. Debemos tener en cuenta que las expresiones idiomáticas tienen un significado diferente al literal.

Actualmente algunos definen a los modismos como locuciones ilógicas que por acuerdo común entre los interlocutores, desarrollan un significado diferente, que enriquece al idioma.

Para aprender a usar un modismo correctamente, ante todo asegúrese de tener los rudimentos básicos de la gramática inglesa, luego escuche como lo dice la persona cuyo idioma materno es el inglés. Después de haber escuchado más de una vez el uso del modismo y comprender completamente su significado, podrá hacerlo usted mismo.

Los estadounidenses suelen tratar a los extranjeros con más cortesía que otras naciones, pero prefieren a los que se les asemejan. Así que el uso de estas expresiones, es por consiguiente de suma importancia para establecer lazos de claridad con el oyente. Mientras más modismos use dentro del contexto apropiado más cómodos se sentirán los estadounidenses con usted.

Este cuaderno, a manera de diccionario especial para memorizar, viene a ser un aporte fundamental para el estudiante de habla hispana y/o el profesor del idioma inglés.

J. O. Arellano P.

Febrero 2021

¹ Spears, Richard A. PH.D, *American Idioms Dictionary*, Fourth Edition, McGraw-Hill's, New York, 2007.

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Idiomatic Expressions

INGLÉS	PRONUNC. FIGURADA	ESPAÑOL	ASOCIACIÓN INVEROSÍMIL O ESTRAMBÓTICA	EJEMPLOS
A				
an "A" for effort	aní foréfert	una "A" por el esfuerzo	Un efecto del esfuerzo estudiantil fue una "A" que me otorgaron mis profesores el fornido y el efebo-fuerte.	<i>You failed, but you really tried hard, and for that I'll give you an "A" for effort. (get...; give so...)</i>
abandon ship	abéndon ship	dejar un trabajo o empresa	El abandonado y el chipilin hicieron que los trabajadores abandonaran la empresa por los chipos en las paredes,...	<i>There must be participation in a solution rather than using the information to abandon the ship.</i>
abandon oneself to sth	abéndon guánsel self túsómzing	abandonarse, tener confianza	...y el abandonado, el honesto-selvático, contigo y el zombi, no se abandonaron, tuvieron confianza.	<i>This is an invitation to abandon oneself to the experience and pleasure of traveling first class.</i>
the ABCs of sth	di éibis of sómzing	los principios de algo	Los principios del ABC me los enseñaron el oficial y el zombi.	<i>Schools can teach the ABCs of survival in case of disasters.</i>
abide by	ába: id báí	acatar las reglas, estar de acuerdo	El abad y el bayonés están ávidos por acatar las reglas con las que van a estar de acuerdo en la abadía,...	<i>I will abide the judge's decision.</i>
abide with so	ába: id wif sómuan	quedarse con alguien	...y el abad, el bizco y el samán, quieren quedarse con el vino y el guiso de alguien.	<i>But they contrained him, saying, "Abide wuit us."</i>
able to do sth blindfolded	éibo túdu ... bláínfoldid	listo para hacer algo fácilmente	El afable, tú, el dúo, el zombi y el blindafólder están listos para hacer lo que sea fácil en primer lugar,...	<i>(or ...standing on one's head; ...with one's eyes closed) It took me a little while to get used to this job, but now I'm able to do it standing in y head!</i>
able to breathe (easily/freely) again	éibo tubrif (isli o* frili) ágen	poder respirar otra vez; relajarse	...y el afable, tú, el bretón, a veces el easonense-libre o el frito-libre, y el aga-indio, pueden respirar otra vez y relajarse,...	<i>The training is completed by now, so I can breathe easily again.</i>
able to cut sth	éibo túkot ...	listo para ejecutar algo	...ese afable, tú, el cutete y el zombi, están listos para ejecutar cualquier trabajo con habilidad...	<i>Do you think you're able to cut it?</i>
able to fog a mirror	éibo túfag ámirre	vivo pero no del todo bien	...pues el afable, tú, la fogosa y un mirón se alegran por salir vivos del accidente aunque no del todo bien,...	<i>Look, I don't need an athlete to do this job! Anybody able to fog a mirror will do fine!</i>
able to make an event	éibo túmeik ánevent	listo para atender un evento	...así que el afable, tú, el maquinal y un eventual, están listos para atender cualquier hábil evento,...	<i>I think I'll be able to vote in the election.</i>
able to sit up and take (a little) nourishment	éibo túsitop éand téik (árido) nóurishment	sentirse bien	...ya que el afable, tú, el sitiador, la operaria, la andaluza, la taquera, a veces un literal, y normotenso, se sintieron muy bien,...	<i>After my illness, I'm able to sit up and take nourishment.</i>
able to take a joke	éibo túteik áyout	aceptar bromas con buen humor	...el afable, tú, la taquera y un yonqui, aceptan las bromas no siempre con buen humor,...	<i>Watch out for me, I don't able to take a joke of my subordinates.</i>
able to take (just/only) so much	éibo túteik (yost o* ónli) sómoch	aguantar o soportar poco	...y el afable, tú, la taquera, a veces el justo o el onda-libre, el soso y el muchacho, no aguantan mucho.	<i>Please don't bother, now I have many problems. I'm able to take just (only) so much.</i>
abound in/with	abáundin o* abáundwif	abundar en	El abundado tiene abundancia de riquezas por su al-ta cuna.	<i>Deer and rabbits abound in this forest.</i>
about sth	ábaut ...	continuar haciendo algo	El abortista y el zombi pueden continuar haciendo algo para no alborotar a los más necesitados,...	<i>I'd better be about my yard work. (be...; get...)</i>
about one's business	ábaut guáns bísnés	ocupado, haciendo algo	...y el abortista, los honestos y los bisnietos, están ocupados y haciendo algo con los buzos,...	<i>Why are you still in the house? It's time to be about your business. (be...; get...; go...)</i>
about to (do sth)	ábaut to (du ...)	casi listo para hacer algo	...ese abortista, tú y a veces el dúo y el zombi, dejan a esos tíos casi listos para el velorio.	<i>I was just about to take out the garbage when you called to remind me!</i>
above and beyond (the call of duty)	ábof éand béyond (déka: o ófidiuti)	más de lo que le es requerido	El abonodeoveja, la andaluza, el vellón, a veces la callejera, el oficial y la dura-tierna, colocan el abono más de lo requerido,...	<i>(or ... (what is expected)) The sergeant training his troops every day even though it was above (beyond) the call of duty. (be...; (go...)</i>
above (doing) sth	ábo: f (dúing) ...	muy maduro, honorable	...el abonodeoveja y a veces el dúo-inglés, son muy maduros y honorables pero aborrecidos,...	<i>I thought you were above doing something so thoughtless.</i>
above par	ábofpar	mejor que lo normal	...ese abonodeoveja y el parado parecen que son mejor que lo normal de sus colegas,...	<i>His work is above par, so he should get paid better.</i>
above reproach	ábo: f ríprouch	irreproachable, sin crítica	...pues el abonodeoveja y el reprochero son irreprochables pero traen reproches de las ovejas,...	<i>Some politicians behave as though they are above reproach.</i>
above suspicion	ábo: f suspíshon	sin sospecha, muy honesto	...así que abonodeoveja y el suspirón son sin sospecha y muy honestos en su posición bovina,...	<i>Julius Caesar stated: "Caesar's wife must be above suspicion" (be...; keep oneself...; remain...).</i>
above the fray	ábo: f défrei	por encima de la discusión	...ya que el abonodeoveja y la frailería estiman que el convento está por encima de la discusión,...	<i>The president will try to stay above the political fry.</i>
above the law	ábo: f délo:	no sujeto a la ley	...el abonodeoveja y el lavador creen no estar sujetos a la ley por aborrecer a los lobos de la región.	<i>None of us is above the law. We have to obey all of them.</i>

APÉNDICE:
SIGNIFICADOS DE LAS PALABRAS GANCHO SEGÚN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA PARA LA ASOCIACIÓN ESTRAMBÓTICA INGLÉS – ESPAÑOL

INGLÉS	PALABRA GANCHO	SIGNIFICADO DE LA PALABRA GANCHO
A		
<i>aback</i>	abacalero(a)	Que cultiva abacá o comercia con este filamento textil en Filipinas.
<i>abandon</i>	abandonar, abandonado(a)	Dejar, desamparar a alguien o algo. Persona, animal o cosa que ha sido dejada sola y descuidada.
<i>abed</i>	abedulero(a)	Que trabaja con la madera del abedul en los montes de Europa.
<i>abet</i>	abetunado(a)	Que es tan negro como el betún.
<i>abeyance</i>	abellacante	Que envilece o hace bellaco a otra persona a quien domina.
<i>ability</i>	habilito(a)	Que tiene habilidad para algo por lo que le llaman "habilito(a)".
<i>able</i>	afable	Agradable, dulce, suave en la conversación y el trato.
<i>aboard</i>	abordador(a)	Que aborda fácilmente a las personas por cualquier motivo.
<i>abode</i>	abogador	Que aboga en favor de cualquier persona o causa.
<i>abound</i>	abundado(a)	Abundante, rico, opulento.
<i>about</i>	abortista	Partidario de la práctica libre del aborto provocado. Que practica el aborto.
<i>above</i>	abonodeoveja	Sobrenombre o mote para un cuidador de ovejas algo descuidado.
<i>aboveboard</i>	abonoabordo	Sobrenombre para un marinero muy sucio y descuidado.
<i>abreast</i>	labriego-astuto	Labrador rústico pero muy astuto para los negocios.
<i>absence</i>	abad-sensor	Superior de un monasterio que usa sensores para controlar a los monjes.
<i>absent</i>	abad-sentado	Superior de un monasterio que debe permanecer sentado por enfermedad.
<i>acceptable</i>	aceptable	Capaz o digno de ser aceptado.
<i>accidentally</i>	accidentalmente	De modo accidental.
<i>accord</i>	acordar, acordeonista	Determinar o resolver de común acuerdo. Músico que toca el acordeón.
<i>according</i>	acordeonista-inglés	Músico inglés que toca el acordeón. (Imaginarlo con sombrero bombín y bastón.)
<i>account</i>	acontecedor(a)	Que es capaz de hacer que algo pueda acontecer,...
<i>accountable</i>	acontecedor-afable	...y además es una persona muy afable.
<i>ace</i>	acechón(a)	Que acecha como buen acechador.
<i>ache</i>	achelense	Que estudia lo relativo al estado cultural achelense del paleolítico inferior.
<i>Acchilles' heel</i>	tendón de Aquiles	Tendón grueso y fuerte que une el talón con la pantorrilla, punto débil del legendario Aquiles.
<i>aching</i>	achinado(a)-inglés(a)	Inglés con rasgos característicos semejantes a los de los chinos.
<i>acid</i>	acidulado(a)	Que a menudo tiene un carácter ligeramente ácido.
<i>acquire</i>	acurero(a)	Criador de acures (roedor del tamaño de un conejo y de carne comestible) en América del Sur.

<i>across</i>	acróstico(a)	Que compone versos cuyas letras iniciales forman un vocablo o frase.
<i>act</i>	acto; actuante	Acción, resultado de hacer. Que actúa al son que le toquen.
<i>action</i>	acción, accionero(a)	Acción. Accionista o poseedor de acciones de una sociedad anónima
<i>active</i>	activo(a)	Diligente y eficaz, con capacidad de obrar. Se mantiene en actividad.
<i>activity</i>	actividad	Conjunto de operaciones o tareas propias de una persona o entidad.
<i>actual</i>	actual	Perteneciente o relativo al tiempo actual, al presente.
<i>Adam</i>	Adán	Hombre solitario que vive en su Edén, tal vez esperando una Eva.
<i>add</i>	adamado	Hombre de facciones, talle y modales delicados como los de la mujer.
<i>adieu</i>	adiosado(a)	Que el populacho considera como un dios o diosa por su populismo.
<i>ado</i>	adobador(a)	Que adoba carnes, pescados u otros alimentos para sazonalos y consertvarlos.
<i>advance</i>	avanzador(a)	Combatiente que se adelanta al grueso de la tropa como vanguardia.
<i>advanced</i>	avanzado(a)	Que se distingue por su audacia o novedad en las artes, política, etc.
<i>advantage</i>	aventajador(a)	Que ayuda a llevar o sacar ventaja, a superar o exceder a alguien o algo.
<i>advice</i>	adventista	Seguidor del adventismo, doctrina protestante de origen norteamericano,...
<i>advicement</i>	adventista-mentiroso(a)	...pero este es un tipo muy mentiroso.
<i>aegis</i>	alegre-islandés	Nativo de Islandia que causa alegría con su presencia.
<i>affair</i>	afanoso(a)-airado(a)	Que se afana airadamente por cualquier cosa.
<i>affirmative</i>	afirmativo(a)	Que asegura, da por cierto o ratifica algo.
<i>afoul</i>	afortunado-ulema	Afortunado doctor en la ley islámica.
<i>afraid</i>	afrodita	Que cultiva el amor como la diosa Afrodita.
<i>aft</i>	aftoso(a)	Que padece aftas, úlceras pequeñas blanquesinas en la mucosa de la boca,...
<i>after</i>	aftoso(a)-terco(a)	...y además es muy terco para ir al médico.
<i>again</i>	aga-indio	Turco de origen indio que tiene un cargo de importancia militar,...
<i>against</i>	aga-instructor	...este además se encarga de la instrucción militar para oficiales y tropas.
<i>age</i>	agencioso(a)	Oficioso(a) o diigente.
<i>agog</i>	agorero(a)	Persona pesimista que predice males o desdichas.
<i>agree</i>	agresor(a)	Que comete agresión,...
<i>agreement</i>	agresor-mental	...y trata de agredir la mente de los pri-sioneros políticos.
<i>aground</i>	agri-duende	De carácter agrio, pero que tiene un encanto misterioso e inefable.
<i>ahead</i>	ajador(a)	Que trata mal de palabra a alguien para humillarle.

